

Лето в Казани

Сара Аргодэйл

Летом я жила и училась в русском и татарском городе Казань. У меня много незабываемых впечатлений в Казани, которыми я теперь хочу поделиться с вами. Там я училась в Казанском государственном университете, в котором Ленин учился два месяца, и также Лев Толстой учился несколько лет.

Перед отездом из Америки, я подписала контракт, в котором написано что, пока я в России, я буду говорить только по-русски. Это значит, что восемь недель я не говорю по-английски вообще. Конечно это было трудно для меня по многим очевидным причинам. Тем не менее, мой уровень повысился намного больше чем я надеялась. На занятиях я учила грамматику, фонетику, чтение, но разговаривать, однако, я училась с моей русской семьей.

В Казани я жила с русской семьей, женщиной и ее мужем. Мы очень сблизились после того, как пожили вместе. От них я научилась многим русским словам и разговорной речи. По субботам мы с хозяйкой смотрели русскую телепередачу, которая называется «Битва Экстрасенсов». Это передача об экстрасенсах, которые выполняют задания, чтобы выиграть премию. Только в



России возможно увидеть что-то в этом роде.

Как я уже написала, в Казани есть много людей татарской национальности. Они обычно мусульманской веры и у них есть свой язык, который конечно так и называется – татарский. Было очень интересно жить в другой культуре помимо русской. Если у меня будет шанс, я обязательно поеду в Казань, к моим хозяевам. Надеюсь что у всех студентов будет возможность съездить туда, и получить опыт как мой.

My Brave New World

Liz Owerbach

Defending my legitimacy to customs officers; explaining United States military strategy; negotiating a route home while on a bus going the completely opposite direction: just a few things I can cross off my "things to do in a foreign language" list since coming to Tolyatti. Living in a city where I am the only native-English speaker, I feel like I am Alice and have fallen down the rabbit hole into a parallel universe, only this wonderland has somehow become my home. Everyday presents some new communication challenge, something I would never have dreamed of facing the day before. I have come to expect the unexpected. But, the rewards of my new life far outweigh the obstacles.

Something that I find is a continual source of joy is hearing the phrases and expressions we study at William and Mary used in everyday colloquial speech. I was thrilled when my colleague, frustrated by a student who

refused to speak in class, exasperatedly sighed, "Вольков бояться, в лес не ходит!" ("If you're afraid of the wolf, don't go into the woods!") When my friend's three-year-old son dropped his toy and exclaimed, «Ух, ты!», I was smiling for the rest of the day. Best of all, for my birthday I was treated to several choruses of The Crocodile Gena's song from Чебурашка («Я играю на гармошке»). Plus, my driver from the airport to my apartment was Sergei just like Denis in the first-year video!

Of course, my barely-passable Russian has left me with my fair share of miscommunications. For instance, when I met with some new friends away from the University for the first time, they asked me if I had a «парень» (boyfriend). I answered that no, I was single. Normally this would have been enough, but I was trying to get in the habit of easy and natural Russian conversation by

(Continued on page 2)

Татарский – Tartar
Незабываемый – unforgettable
Впечатление – impression
Очевидный – obvious
Тем не менее – nevertheless
Однако – however
Сблизиться – grow close
Телепередача – TV program
Экстрасенс – psychic
Возможно – possible
Что-то в этом роде – something of that kind
Помимо – beside
Возможность – possibility
Опыт – experience

супрематизм -
suprematism
конструктивизм -
constructivism
абстрактный
импрессионизм -
abstract
impressionism



Liz with her class in Tolyatti, Russia

(Continued from page 1)

always answering with multiple sentences. So, I launched into a detailed and personal story about my love life, and dating in America in general. I glanced around and noticed that everyone was staring at me like I had three heads. It turns out, they had asked if I had a «напа» meaning a "class" earlier that day. We all had a good laugh about it, but it was far from being my last linguistic faux pas. And though I am improving, it is also sometimes difficult to correctly iden-

tify the English words spoken by my Russian students. We had an issue just today where my student was trying very hard to talk to me about "Sean Penn". I kept hearing "champagne".

The best thing about this experience is a new sense of empowerment that I feel. Looking back, I realize that even in Russian class I was often afraid to answer a challenging question for fear of making a mistake. It is much easier to feel brave about speaking a second language when you simply have no other choice. If I want to buy food, rent my apartment, and get around town, it has to be done in Russian. Of course there are times when, finding myself in the middle of a conversation I completely do not understand, I long for the good old days of classes in Washington and teas at the Russian house. But I've embraced the fact that yes, I will make mistakes. Yes, I will have people who do not understand or misunderstand me.

Yes, there will be days where I come home at night and wonder what the heck I've gotten myself into. But this knowledge has set me free. Through this crazy and wonderful journey, I've not only learned new Russian phrases and traditions—I've also discovered a braver, more adventurous version of myself.

Серия фильмов и лекций Евгения Цимбала в нашем колледже

Кристина Прэвил

Пятого ноября факультет русского языка показал фильм «Красный Сон», документальную ленту Евгения Цимбала, как первую часть серии фильмов, которая называется «Новое Воображение Истории через Фильм: Серия Фильмов и Лекций Евгения Цимбала». Евгений Цимбал однажды был помощником Андрея Тарковского, когда тот снимал фильм «Сталкер». Цимбал – это знаменитый режиссёр, который очень известен своими историческими документальными фильмами. Его фильм «Красный Сон» рассказывает о существовании и падении еврейской коммуны в Крыме, которую правительство создало в время сионистского движения. Эта лента описывает дискриминацию

против евреев в России, в том числе погромы и жизнь без основных прав. Многие люди думали, что евреям нужно иммигрировать в Палестину, но советское правительство не хотело, чтобы евреи уезжали из России, и поэтому создали еврейскую колонию в Крыме. Таким образом, много людей жило в еврейской коммуне.

Этот фильм исследует проблемы евреев в коммуне, а так же проблемы организации, которая финансировала её. В фильм включены интересные кинохроники того времени, а так же Цимбал пользовался музыкой Клезмера и Шостаковича, соединение еврейского и русского направлений. Цимбал говорит, что он

(Continued on page 3)

документальная
лента -
documentary
Помощник -
assistant
Знаменитый -
famous
Режиссёр - director
еврейская коммуна
- Jewish commune
сионистское
движение -
дискриминация -
discrimination
погром - bashing
иммигрировать - to
immigrate
Палестина -
Palestine
Исследовать - to
research
Включать - to
include
Кинохроника -
documentary
footage
Направление -
movement



(Continued from page 2)

отдает себе полный отчет, если у него совершенно нет стиля. «Красный Сон» хорошо организованный фильм, который заканчивается эмоциональным туром коммуны в Крыме, после того, как евреи переехали на Дальний Восток.

Повествование очень грустное, но фильм очень пронизательный, хотя по моему слишком сухой. Мне не очень понравился коммунистический стиль, но я думаю что «Красный Сон» хороший фильм. Цимбал будет говорить в следующих двух частях серии о своём опыте работы с Андреем Тарковским, когда они снимали фильм «Сталкер».

Санкт-Петербург или Вашингтон, что лучше?

Эмили Сампа

Санкт Петербург и Вашингтон ДС оба очень красивые города, но у них много различий.

Памятники:

В Вашингтоне много замечательных старых памятников. Здесь стоят памятники Первой Мировой Войне, Второй Мировой, Корейской, войне во Вьетнаме, и многим неизвестным солдатам погибшим в боях. Президенты США Линкон, Джефферсон, Вашингтон и Кеннеди имеют памятники в этом городе, воздвигнутые в их честь. В Санкт-Петербурге тоже много памятников, многие Петра Первого, в том числе знаменитый Медный Всадник. В Питере, не только туристы посещают памятники. По русской традиции, после того как жених и

невеста зарегистрировались во Дворце Бракосочетаний, вся свадьба объезжает самые важные памятники города, где они фотографируются и пьют шампанское.

Общественный транспорт:

У Вашингтона очень плохая система общественного транспорта. Автобусы часто опаздывают и очень беспорядочны, а метро дорогое. В час пик, в метро много народу и абсолютно негде сесть.

В Санкт-Петербурге много видов общественного транспорта. В Питере ходят троллейбусы, автобусы, трамваи и метро. Метро – самый быстрый вид передвижения и закрывается в полночь. Одно плохо, мосты на Васильевском острове поднимают по ночам, после того как метро закрылось. Нет никакой возможности уехать или заехать на остров!

История:

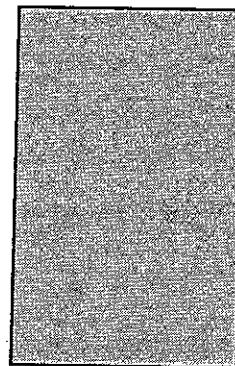
Вашингтон ДС был построен в 1790 году. Только одна война прошла через Вашингтон, война 1812-ого года против англичан, когда Белый Дом сгорел, но Президент выжил.

У Санкт-Петербурга очень интересная история. Город был построен в 1703 году, и Пётр Первый перевёз свой двор из Москвы в Санкт-Петербург. В 1914 году, когда началась Первая Мировая Война, город переименовали в Петроград, а после Великой Октябрьской Революции, в 1924 году, город снова изменил название на Ленинград. В 1941 году Ленинград оказался в блокаде, которая длилась 872 дня. Много людей погибло. Пережившие блокаду очень гордятся и любят свой город.

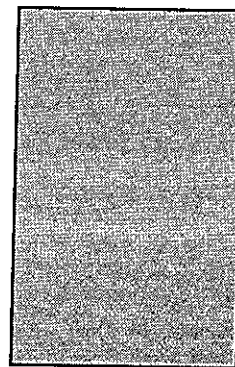
Санкт-Петербург и Вашингтон ДС удивительные, очень влиятельные и важные города для своих народов. Я рекомендую всем посетить оба места!



Отдавать полный отчет – to be fully aware
Совершенно – completely
Тур – tour
Повествование – narrative
Проницательный – insightful
Опыт работы с – experience of working with



Замечательный – wonderful
Памятник – monument
Воздвигнуть – to build (a monument)
Посещать – to attend
Зарегистрироваться – to register
Дворец
Бракосочетаний – Palace of Wedding
Объезжать – to visit around
Беспорядочный – without an order
Возможность – opportunity, a way
Двор – royal court
Блокада – blockade
Влиятельный – influential



Будучи – being
 Впервые – for the first time ever
 Щелкунчик – Nutcracker
 Впечатление – impression
 Незабываемый – unforgettable
 Буквально – literally
 Основать – found
 Частный – private
 Представление – performance
 Импровизированный – improvised
 Собственность – property
 Предоставлять – to deliver
 Повод – reason
 Возникновение – appearance
 Явиться – to appear
 Потребность – necessity
 Окружение – entourage
 Вполне – quiet
 Доступный – accessible
 Производить неизгладимое впечатление – to make an unforgettable impression
 Труппа – troupe
 Гастроли – tour
 Величать – magnify

Русский Балет

Аня Оноприенко

Балет- это праздник, я полюбила его будучи совсем маленькой девочкой. Мне было годика 3, когда мама впервые повела меня на балет "Щелкунчик". Балет показывали в нашем театре оперы и балета. Впечатление было незабываемым! Меня буквально зачаровала прекрасная музыка Чайковского и движение тонких тел летающих балерин, волшебная декорация сцены.

Я вряд ли понимала всё происходящее на сцене, но непроизвольно, очень остро почувствовала всю прелесть, гармонию и красоту искусства-балет. С того дня и по сегодняшний, балет- это моя слабость, он дарит мне радость, покой и море незабываемых ощущений!

Большой театр оперы и балета-один из самых знаменитых и уважаемых во всём мире. Он открылся в 1825 году и назывался Императорский Московский Большой театр. Но основан он был ещё в 1776 году Принцем Петром Урусовым. В то время это был частный дом, где давали разные представления. В 1780 году импровизированный театр переместился в, так называемый, Петровский театр, который был знаменит своими спектаклями и оперой.

В то далёкое время все театры России были императорской собственностью. И в Москве, и в Петербурге было по два театра. В одном,- исполняли оперу и балет, и называли Большим театром, другой,- был



предоставлен для драматических и комедийных представлений и назывался "Малый театр".

Первая балетная компания называлась "Императорская школа балета", и была основана в 1740-е годы. Поводом для возникновения балета в России явилась потребность в увеселении и развлечениях царя и его окружения, другими словами царского двора. Позже, в начале 19 века, театры были вполне доступны для каждого гражданина России, который мог позволить оплатить себе билет.

Неизгладимое впечатление произвёл на меня балет Прокофьева "Ромео и Джульета" в исполнении труппы Большого театра, который приехал на гастроли в столицу Украины, Киев. Теперь я знаю почему Большой театр величают ещё и Великим!

Васильевский остров

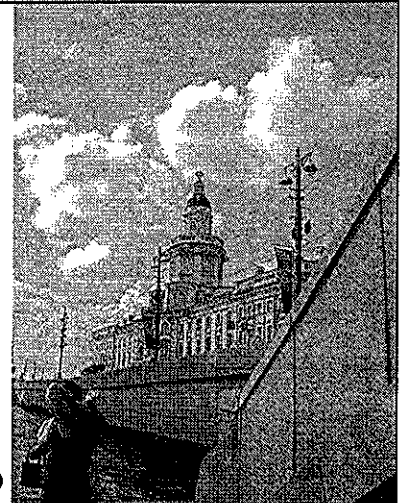
Тара Калмоёй

Если вы поедете в Петербург летом с нашей программой, вы, наверное, будете жить и учиться на Васильевском острове – очень хорошее место. Васильевский остров находится в дельте реки Невы, между Большой Невой, Малой Невой, и Финским Заливом.

Много интересных мест и зданий находятся на Васильевском острове. Например, Кунсткамера, дворец Меншикова и Андреевский собор находятся на острове. Главное, Санкт-Петербургский Государственный Университет, который был основан в 1819-ом году, расположен на набережной Невы. Когда вы стоите на Университетской набережной, вы можете видеть Медного Всадника и Исаакиевский Собор через реку. Из-за больших рек и набережных, на Васильевском острове есть чудесный вид на центр города, и вы можете увидеть много других исторических и красивых мест с этого острова.

Честно говоря, по сравнению с восточной частью острова,

(Continued on page 5)



Собор – cathedral
 Расположен – situated
 Набережная – river bank
 Честно говоря – honestly speaking

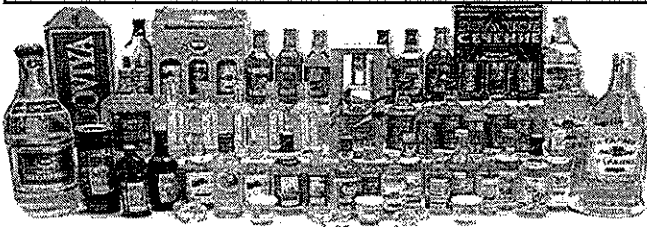
(Continued from page 4)

западная часть не такая красивая. Однако, эта часть острова очень интересная. Сегодня, приблизительно 210,000 людей живут на Васильевском Острове, и большая их часть живёт на западе. Несмотря на то, что Петербург - старый город, и многие здания строились, когда Пётр I основал город, несколько зданий построили в западной части в советское время. Сейчас, многие люди живут там, и этот район - хорошее место, где действительно можно почувствовать настоящую русскую жизнь.

Безусловно, Васильевский остров это интересное, хорошее место для жизни в Петербурге!

Vodka No More?

Katy Money



While some see vodka as a Russian way of life, it has become an ever-increasing problem in the country over the years. Due to the number of dangerous and inappropriate vodka related incidents, a new government policy has been initiated to reduce vodka consumption in Russia, as the country is the top consumer in the world. While an average citizen of the United States consumes 2 3 gallons of alcohol per year, an average Russian citizen consumes 4 7 gallons. According to the World Health Organization, this is greater than double the level of alcohol per year that is considered a health threat. For this reason, alcoholism is a substantial and growing problem in Russia, and it has also been proven to partially explain low productivity rates in workers. The policy incorporates harsher penalties for the sale of alcohol to minors, and it plans to increase the consequences of beer consumption by minors as well as vodka consumption.

Such sanctions on alcohol consumption do not come as a surprise to the Russian population as there were similar restrictions in the 1980s under Gorbachev. These restrictions banned all vodka consumption in the country; however, the public did not take this lightly. Due to harsh public disapproval of the forced temperance, Gorbachev eventually repealed the restrictions for fear of the survival of the communist party. Therefore, there is reason to doubt the resilience of the new alcohol regulations. Even though vodka, and alcohol consumption in general, has been a proven difficulty for Russia and its citizens, the spirit is deeply rooted within Russian culture and civilization. It seems as if one simple solution cannot solve the dilemma because it is a matter of cultural worth versus individual and economic health.

Bibliography:

Levy, Clifford J. "Russia Tries, Once Again, to Rein in Vodka Habit." *The New York Times* 2 Nov. 2009. Web. 9 Nov. 2009. <<http://www.nytimes.com/2009/11/03/world/europe/03alcohol.html?scp=6&sq=russia&st=cse>>.

Русский язык и его братья

Джим Эванс

Все знают, что испанский и французский языки происходят из одного языка (латинского), то есть когда-то давно эти два языка были одним. Это легко увидеть благодаря тому, что есть много слов в каждом из этих языков, которые очень похожи, в том числе и грамматически. Однако, не все знают, что русский, английский, испанский, французский, греческий, исландский, бенгальский и даже хеттский, а так же ещё несколько сотен языков, происходят из одного языка. Это труднее заметить, потому что словари и грамматика этих языков очень разные. Но посмотрите на слова "мать," "нет," "ты," и "меня." Эти слова по-испански звучат как "madre," "no," "tu," и "me". По-немецки, "mutter," "nein," "du," и "mich." По-английски, "mother," "no," "thou" (хотя сейчас принято говорить "you"), и "me." "Мать" и "меня," по-древнегречески "mētēr" и "me", по-древнеирландски "máthir" и "mé". Так как эти слова являются основными, было бы очень странно, если бы их сходство обосновывалось на заимствовании или было случайным. Таким образом, единственное объяснение это то, что эти языки являются сынами одной матери. Но из какого языка они произошли? Коренной язык называется *праиндоевропейским*. Что мы знаем об этом языке и о загадочных людях, которые на нём говорили? Какая у них была культура? Где они жили? В действительности, мы почти ничего о них не знаем. Изучать индоевропейский язык сложно. Мы до сих пор не нашли место, где жил этот народ. Всё усложняет тот факт, что индоевропейцы не умели писать. У них не было системы записи. Соответственно, у нас нет текстов на их языке. Учёные восстанавливают индоевропейскую культуру с помощью языков и мифов других культур, которые произошли от неё. Это очень сложный и длинный процесс, потому что для этого надо изучать многочисленные языки и культуры, в том числе германского, славянского, кельтского, румынского, греческого, индийского и иранского происхождений.

Происходить - to come from
 something, to be based on something
 Благодаря тому - through this
 Однако - although
 Исландский - Icelandic
 Бенгальский - Bengali
 Хеттский - Hittite
 Обосновывать - to base on something
 Заимствование - borrowing
 Случайный - accidental
 Коренной - rooted in
 Праиндоевропейский - pre-Indo-European
 Загадочный - mysterious
 В действительности - in reality
 До сих пор - to this day, to this time
 Усложнять - to complicate
 Соответственно - agreeably
 Учёные - scientists
 Восстанавливать - to reconstruct
 Многочисленные - multiple
 В том числе - including
 Кельтский - Celtic
 Румынский - Rumania

Иностранка

Лиза Ауербак



недалеко - not too far

происходить - happen

почти - almost

комбинация

новинки,

знаменитости и

пришельца -

combination of

something new,

celebrity, and alien

Насколько - as far

as

Воспринимать -

understand

вживую - live

удивление -

surprise

впечатление -

impression

маршрутка - taxi

кафедра -

department

разочаровываться

- to be disappointed

стереотип -

stereotype

приветствовать -

greet

приключение -

adventure

удивительный -

surprising

«Извините, девушка, как дойти до университета?» «До университета? Это недалеко, идите прямо и...» «Ой! Девушка! Вы не русская, откуда вы?» Это разговор, который происходит у меня почти каждый день в моем новом городе Тольятти. Для людей здесь, на улицах, я - обычная русская девушка...пока я не начинаю говорить. Тогда я - что-то еще, комбинация новинки, знаменитости и пришельца. Я - американка.

Насколько я знаю, в Тольятти я единственная американка и единственный носитель языка. Студенты, с которыми я работаю, совсем по-разному воспринимают английский язык в кино и на телевидении, и когда слышат его вживую. Даже если студенты говорят по-английски очень хорошо, они не всегда могут мне сразу ответить.

Когда первое удивление проходит, реакция всегда такова: «Американка?» - спрашивают они. И такая реакция появляется у всех, с кем я встречаюсь: у студентов, преподавателей, соседей, и т.д., реакция почти всегда положительная. Их первый вопрос: почему я здесь? Они удивляются

найти меня в этом городе, но обычно они рады встрече со мной. Они могут с интересом рассказать о нашей встрече друзьям и семье. Они также хотят, чтобы у меня было хорошее впечатление о России. Водители маршруток и автобусов, если они слышат мой акцент, всегда спрашивают, "Что вы думаете о русских маршрутках? Они хорошие, да?" или, "Что вы думаете о русских людях, мы - хорошие люди, да?" И иногда, они не позволяют мне платить, и я еду бесплатно.

Что же мои студенты думают об Америке? Некоторые любят Америку, и может быть это - их мечта, чтобы жить и работать там. Другие не хотят ехать в Америку, хотя еще интересуются нами, как мы думаем и что мы любим. Они хотят знать, какие фильмы я люблю, и они так счастливы, когда узнают, что я смотрела "Иронию Судьбы," "Остров," и другие русские фильмы (спасибо кафедре русского

языка в колледже им. Уильяма и Мэри!). Следующий вопрос - всегда о музыке. Хотя студенты любят американские группы (самые популярные - «Линкольн Парк», «Грин Дай», и «Блак Айд Пейз»), они - разочаровываются, узнав, что русская музыка не очень популярна в США. Я сказала им, что мы знаем «Тату», но они не считают, что эта группа - хороший пример русской музыки. Студенты тоже хотят знать, какие стереотипы у нас есть в Америке о русских людях. Я не знаю почему, но каждый человек думает, что мы думаем о России как о месте, где каждый день по улицам ходят медведи. Как вы думаете...это правда что мы так думаем?

Вообще, я очень счастлива, что мое новое общество приветствовало меня, хотя это необычно всегда чувствовать себя иностранцем. Каждый день - приключение. Это - самый интересный и самый удивительный опыт в моей жизни.



Русская Еда

Мэри МэкКиллоп

Если вы поедете в Россию, то обязательно попробуйте новые блюда и напитки! В России много вкусных продуктов, которые можно найти только там, например сырки, виды суши, блины, пельмени и черный хлеб.

Моя самая любимая еда в России— это сырок, десерт из творога облитый шоколадом. Я думаю, что сырок – это что-то вроде «cheesecake» в Америке. В магазинах продают разные виды сырков, но я думаю, что глазированный сырок с клубничным джемом вкуснее всех. Один сырок стоит только семь рублей, где-то 23 цента!



Русские любят есть блины с какой-нибудь начинкой. В ресторанах как Чайная Ложка и Теремок, можно есть блины быстро и дешево. Если вы хотите есть дорогие блины, попробуйте блины с икрой. Много сладких выборов с карамелью, с яблоками или с клубникой и бананами в сливках. Также, много сытных выборов, например с ветчиной и грибами, просто с ветчиной, с сыром и беконом, или с мясом и картошкой. Мне очень нравятся блины с шоколадом или с медом.

Я была удивлена найти столько суши ресторанов в Петербурге! Русская еда не очень пряная, но когда вы идете в суши ресторан, там можно есть суши с васаби! Летом, по воскресеньям, в ресторане, который называется Евразия, есть отличные скидки. Когда вы заказываете одно блюдо, вторая порция этого же блюда подается бесплатно.

Я советую походить по продуктовым магазинам и посмотреть на разнообразие печенья и хлеба! Не забудьте также попробовать квас и морс!

Начинка - filling
Пряный - spicy
Скидка – discount
Порция – portion
Разнообразие – variety
Квас – fermented bread beverage
Морс- berry beverage

Русские Футбольные Игроки в Англии

Уил Синнот

После победы Петербургской футбольной команды «Зенит» в 2008 году, в первенстве Кубка УЕФА, русскими игроками заинтересовались большие английские команды. Также в этом году в Европейском Чемпионате команда Российской Федерации выиграла матч против команды нидерландов. Матч закончился со счётом 3-1. В следующем матче Россия проиграла победителям турнира – Испании.

Русские команды играли очень хорошо в международных чемпионатах, и поэтому у русских игроков появились новые возможности. Русский игрок, Роман Павлюченко, сразу перешёл из команды «Спартак» в команду «Тоттенгам», в Англии, после окончания Европейского турнира. Он до сих пор за них играет и очень успешно.

Весной 2009 года, известный футбольный игрок Андрей Аршавин перешел из команды «Зенит» в команду «Арсенал» в Лондоне. Аршавин сразу забил много голов для своей новой команды. В одном матче Аршавин забил четыре гола против команды

«Ливерпуль». Никто не забивал столько голов в гостевом матче на стадионе Ливерпуля с 1946 года. Аршавин продолжает играть очень хорошо и почти всегда начинает во всех матчах «Арсенала.»

Недавно русский хозяин английской команды «Челси», которая состоит в Высшей Лиге, Роман Абрамович, купил игрока Юрия Жиркова из команды «ЦСКА» в Москве. Он был третьим известным русским игроком, который переехал из России в Англию, чтобы играть в футбол.

Английская Высшая Лига - самая популярная футбольная лига в Америке, и поэтому американцы только сейчас начинают замечать талантливых русских игроков, которые меняют мнение о русском футболе за границей.

Если вы хотите смотреть русский футбол, команда Российской Федерации будет играть против Словении в 16 часов в субботу, 14-ого ноября и снова в среду 18-ого. Матчи передают по каналу «ESPN».

Первенство – championship
Заинтересоваться – to be interested in
Нидерланды – Netherlanders
Чемпионат – championship
Гол - goal
Высшая Лига – Premier (British name) League

Авангардистское искусство в России, 1890 - 1930

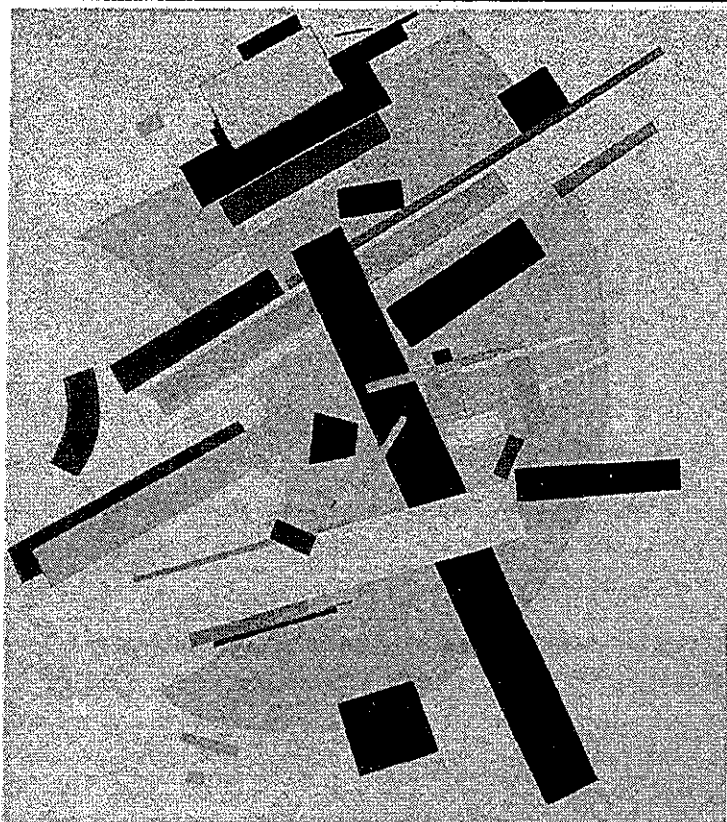
Катя Муди

Русское авангардистское движение современного искусства в России начиналось в 1890 по 1930 годы. В России и в Европе, вообще, авангардистское движение относилось к художникам, писателям, композиторам и мыслителям, которые сопротивлялись коммерческой ценности главного течения. Но часто у их произведений появлялось общественное и политическое значение. По словам Клемента Гринбурга, художественного критика, который написал очерк "Авангардисты и Кич," историческая культура авангарда была решительно против культуры главного течения, и отклоняла искусственную массовую культуру, которую производила индустриализация.

Авангардистское искусство в России достигло пик своей популярности в период между Октябрьской Революцией в 1917 и 1932 годом. В этот период авангардистские идеи столкнулись с направлением социалистического реализма, который недавно появился.

Русский символизм повлиял на произведения в прозе. На русский символизм повлияли поэзия и философия Фёдора Тютчева и Владимира Соловьёва, романы Достоевского, оперы Рихарда Вагнера, и философия Фридриха Ницше. Главный художник русского символизма - Михаил Александрович Врубель. Он родился в Омске, в Сибири, в 1856. Главная картина Врубеля "Демон Сидящий" (1890). Другой художник русского символизма - Виктор Эльпидифорович Борисов-Мусатов, который родился в Саратове в 1870. Главные картины Борисова-Мусатова - "Бассейн" (1902) и "Фантомы" (1903).

Русский супрематизм состоял из основных геометрических форм. В



Казимир Северинович Малевич
Супрематизм Номер 58 (1916) - Русский супрематизм

России супрематизм возник в 1915 - 1916 годах. Самый важный художник супрематизма - Казимир Северинович Малевич, который родился в Киеве в 1879. Главные картины Малевича - "Черный Квадрат" (1915) и "Супрематизм Номер 58" (1916). Другой художник супрематизма Эль Лисицкий, который родился в Смоленске в 1890. Главные его картины - "Проун" (1925) и "Бей Белых Клином Красным."

Русский конструктивизм художественное и архитектурное движение, которое возникло в России в 1919 году. В конечном счете конструктивизм превратился в социалистический реализм.

Самый важный художник конструктивизма - Владимир Владимирович Маяковский, который родился в 1893. Главная картина Маяковского - "Плакат Агитпропа." Другой художник конструктивизма - Владимир Евграфович Татлин, который родился в 1885. Главная картина Татлина - "Памятник Третьему Интернационалу."

Другое авангардистское движение в России и в Европе - абстрактный импрессионизм. Например, русский художник абстрактного импрессионизма - Василий Васильевич Кандинский, который родился в Москве в 1866. У Кандинского очень много важных картин, например "Композиция VII."

Авангардистский - avant-garde
Мыслитель - thinker
Сопротивляться - oppose
художественный критик - literary critic
очерк - essay
пик - height
социалистический реализм - socialist realism
символизм - symbolism
повлиять - to influence
супрематизм - suprematism
конструктивизм - constructivism
абстрактный импрессионизм - abstract impressionism

Фильм – причина беспорядков в Русском Доме

By Мэгги Берк

Просмотр фильма 1979 года «Москва слезам не верит» в Русском Доме в прошлом месяце создал шум, разделив дом в противоборствующие стороны, блокада была возведена на кухне и беспорядочно бушевала война между сторонами. Разногласия возникли по поводу отсутствия комедийных элементов в фильме. Студентам было сообщено, что фильм является "комедией" и были огорчены уровнем драматичности и серьезных тем, например темы аборта. Попытка Ильи Дубового исправить ситуацию, объяснив, что бывают "веселые аборт" была неудачной, только смягчила напряженность момента.

Окончательный взрыв страстей был вызван появлением персонажа Гоши. Женское население реагировало на него плохо, объявив его странным, и выразило общее чувство неодобрения, когда главная



героиня, Катерина, позволила ему продолжать за ней романтически гнаться, даже когда он вел себя как стalker. Ирина Гнедько, репетитор в Русском Доме, пыталась объяснить, что его действия были романтические, но с ней никто не согласился, и она

была вынуждена отступить. Мужское население Дома было вынуждено аналогично присоединиться к ней из принципа.

Блокада была разбита где-то полчаса спустя, когда неизвестный студент решил храбро начать печь печенье на кухне. Шаткое перемирие было достигнуто, и обе стороны молча согласились никогда не поднимать вопрос о фильме снова. Русский дом сидел на пороховой бочке в течении пары недель. Однако, следующий вечер фильма уничтожил все следы напряженности, так как все знают и любят мультфильмы "Анастасия" и "Американский Хвост," рассказ о русско-еврейских иммигрантах-мышах.

Противоборствующий - contending
 Блокада - blockade
 Возводить - to build up
 беспорядочно - chaotic
 бушевать - to storm
 драматичность - dramatics
 аборт - abortion
 напряженность - tension
 Окончательный - final
 взрыв страстей - explosion of rage
 персонаж - character
 неодобрение - disapproval
 гнаться - to chase
 стalker - stalker
 вынужденный - forced
 аналогично - likewise
 присоединяться - to join
 храбро - bravely
 Шаткий - wobbly, fragile
 Достигнуть - to attain
 пороховая бочка - powder keg
 Однако - although

The Threat of HIV/AIDS in the Russian Federation

Emily Pehrsson

HIV/AIDS is an issue that most associate with Sub-Saharan Africa. However, recently it has become a greater threat in Eastern Europe, Central Asia, and Russia. According to the United Nations Program on HIV/AIDS (UNAIDS), in 2007 Russia and Ukraine accounted for over 90% of new cases of HIV/AIDS every year in Eastern Europe and Central Asia. Over 1% of the population is estimated to have contracted the disease. Unlike in Sub-Saharan Africa, HIV/AIDS is transmitted in Russia primarily through intravenous needle sharing. Additionally, while the number of infected peoples in Sub-Saharan Africa is decreasing annually, the opposite is occurring in Russia. This harsh reality is not only a threat to individual health, but national security and institutional stability in the Russian Federation.

In a recent international forum addressing the growing HIV/AIDS threat in Russia, UNAIDS proposed that Russia adopt a fairly successful drug replacement therapy program. However, the Russian Chief of Public Health, Gennady Onishchenko, announced that this policy will not be implemented. Meanwhile, the domestic and international community is growing increasingly concerned with the spread of the disease to Russia's general population.



This deadly epidemic is affecting numerous aspects of Russian politics, society, and military. Discontent among the populace because of ineffective treatment and prevention programs may weaken Russia's developing democratic and free-market structures. Additionally, as HIV/AIDS causes population diminution, the Russian Federation will lack the necessary manpower to support its military. In the future, HIV/AIDS will pose an immense threat to the stability of Russian institutions unless contained by government programs.

Interdom

Katya Hay

Announcements / Credits

Geniya Derevyannykh – Editor-in-Chief, Russian Supervisor & Editor
 JP Verheul—Co-editor in Chief, Layout Editor, Russian Editor
 Will Sinnott—Assistant Editor, Russian Editor
 Dasha Godunova—Russian Editor
 Kristine Mosuela—Russian Editor

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian, and to provide insight into modern Russian culture and cultural history. *Gazeta* is published monthly with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

Uneven tiles make up the floor of a room half way across the world, a room that not long ago an American would not have been allowed to enter, a room in the Interdom Orphanage of Ivanovo, Russia. In 1933 the Interdom was built as part of Stalin's International Red Aid as a boarding school for the children of international communist party members. It was a safe haven where their children would be provided for while schooled in communist beliefs. Interdom was also where the government sent the children of international party members who were killed while working to further the communist manifesto. On April 26, 1986 those orphaned from the Chernobyl disaster were relocated to Interdom, transforming what was once primarily a boarding school into an orphanage. This place, home of the children of international communist leaders, a once anti-western facility, became my place of residency for two weeks last summer. As I lived and worked among the children, restoring their classrooms, I realized how much had changed in a relatively short time. In less than 80 years once fresh paint had chipped away, children had grown up and left to have children of their own, and Americans, once taught to be the enemy since had become friends, copartners in restoration. Each day ended in the great hall with Russians and Americans standing side by side singing the Interdom anthem, the voices blending and becoming one.

WM & Mumiy Troll

JP Verheul



Now THOSE are some guys who know about good hair

Loud Action Music. Dark. Rock and roll. Mumiy Troll. Yep, that pretty much sums up the WM excursion to the Mumiy Troll concert in Richmond this semester. I had never heard Mumiy Troll before and take it from an experience music veteran—they're incredible. Now watch how I turn what you would expect to be a review into a shameless plug for studying abroad.

Before the band went on, our wonderful Russian professor Sasha Prokhorov introduced me to another attendee, Tom Farrel. He is a WM alum who studied Russian and then moved to Russia to start his own bar in St. Petersburg called Shamrock. I had the pleasure of being there this past summer—it's a British-style pub, and when I went, it was filled with UK natives watching Rugby.

After reflecting momentarily on my

experience of those stereotypes, I asked Tom how he came to own a bar in Petersburg; the reply was limited to "well, various things just happened." I can respect that. We made small talk and right after I found out that both Tom and I grew up on the same block in Richmond, Sasha demanded photo-documentation. I was concerned because we had just met, but the guy had an AMAZING beard/handlebar mustache combo. Logic = how could I not want to be near that?

So, if you're heading to Petersburg this summer, be sure to go visit Tom and Shamrock—you will undoubtedly have an interesting experience.

Also, Mumiy Troll rocks.

Announcements

- Dear students planning to go to Russia, if you are a second or third year Russian language student and are interested in doing an oral history research project in Russia in summer 2010, please drop me an email with a title **INTERESTED IN SUMMER ORAL HISTORY PROJECT**. My email is axprok@wm.edu.
 Sasha Prokhorov
- Interested in the studying in St. Petersburg this summer? There is an information session with Professor Corney on **Thursday, December 3rd at 5pm in Blair 229**

Газета ищет талантливых писателей!

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с Крисом Пайпером (wdsinnott@wm.edu).

Interested in writing for *Gazeta*? Contact Will Sinnott (wdsinnott@wm.edu).